

# Wakana matia pixixii

La gallina y el pollito

Lengua huichol  
Estado de Nayarit







## **Artículo 2º Constitucional**

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

## **'Aritikuru 2do. Xapatsie maka 'uxa**

A. 'lki xapa xeniu huteikipai meyeka mana nai miraka 'uxa tame teiteri ta'hetsiemieme, meta ta kiekari kemitiuku wetika, meta kemitiukumane yu naiti niu yi kimana memi teyukuxaxatiwani, ya meteyuki'hiaweti kememite yuku'hiawe xeikia mipai meteka huti.

[...]

IV. Yu nuiki memika te hatitimaiyaniki, meta tita memitemate, meta yu nay yu yeiyari.



# **Wakana matia pixixii**

La gallina y el pollito

Lengua huichol del estado de Nayarit





*Wakana matia pixixii*  
*La gallina y el pollito*

**Coordinación editorial**

Patricia Gómez Rivera

**Asesoría técnica y  
traducción**

Fidela Pereyra Zamora  
Samuel Carrillo Rentería

**Texto de la presentación en  
lengua huichol y revisión  
técnica y pedagógica**

Juventino de la Cruz  
Hernández

**Cuidado de la edición**

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

**Corrección de estilo**

Alejandro Torrecillas González

**Elaboración y coordinación de la colección**

Mónica González Dillon

**Diagramación y adaptación al diseño**

Enrique Cruz

**Ilustración**

Enrique Cruz

**D.R. © Secretaría de Educación Pública**

Argentina No. 28 col. Centro C.P. 06029 México D.F.

**ISBN Colección: 978-607-7879-07-7**

**ISBN Volumen: 978-607-9200-81-7**

**Primera edición, 2012**

**Primera reimpresión, 2013**

**Impreso en México**

**Distribución gratuita / Prohibida su venta**



# **Wakana matia pixixii**

La gallina y el pollito

Lengua huichol del estado de Nayarit





# Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**



# Mirayemie

‘Ikú mita’iyarihapai panuyine taniuki. Makaka ma’utsiwi, takwie, mexiiwa, mitaxaiye ya mitsiiraiye, xiyarieka ya xeiminake’erieka, heiwa mira’utsiwini, yatiti temei’yahiwá, mita’iyari temeiyahiwá taniuki...

Xikaniuki ‘umaweni tepikayu’enie tanaiti, pikatiumainia, pikatimatsiiki, pikahekia takwie tsipipe, ‘etsiwa tepihekia, há piwaikawa: wa’ati ‘irawetsixi manamepikaxeirie xeikia.

Xikaniuki ‘umaweni pikatimatsiiki, mitiuyuparewieni pikayiwe, niuki ka’uyeikanike tepikayumaikake, pikatitixaiti, xikateka’utiniukanike kwiemitamatsie... Taniuki ‘aimieme puyeika, taniukiki teputiniukani, tepiyuku hiaweni, tepiyu’enieka, tepi’iwiyani, tepitemawieka tanaiti tepimatiwani naitsarie kiekariemanuhane, temu’uwa, temiwikwe, teminuiwa, takiekariemumanetikatsie.

Temiyimiire temiyini’i, temiyi waikawa temutiniuka, mekiku temimatiwa. Temiyu waikawa niukamete tepayamiire temutiniuka taniukiwaiká piyu’eniiriiki, ‘iki niuki hawaiki pikahehehia pauyewetse temiparewiyaka. Tamematsi waiká temite’irikariya takwie temanukuhana waikawameki tamewaiká tepite’aye’atia kiekariemuyahane.

Taniuki ‘aixipitiuyu’eniiriiki, tsipitiuyu’eiya, ‘aixipitiuyu’eniiriiki, tsipitiuyu’utiwa, hipame wahapai pikatiuyu’eniiriiki. Nahuatsixi, tsuketsixi, wakirixi, wixarika, mekikanerutsixi, mitsitekutsixi, matsatekutsixi, tsaputekutsixi, nikwatsixi, tenikutsixi, tutunakutsixi, tsitsimekatsixi, yaniyutsixi, waniuki ‘ekanayapapaimeni yikimemite’uhu, yikimemite’uniuka, yikimemiteyukuhiawe, wayeyari yikipitámi’ane. Yatiti memikaha’eriwa, tematimaiyariexime yatititemiwikwé.

Hakepaiti mireyi temiwikwe, ta’iyari ‘akuxi puywane temutiniukatsie pirahehia. Tayeyari pi’imiari pitukari, ta’iyariki tepayeneniere ‘akuxi tepiyumiiriya, ta’ukitsiema hakewapaiti memitate hekuhayewi, wakakaitsie tepa’u, tepiyuhekwatiaka.

‘Ayumieme hiki tepixe’inie taniuki tepika hatimaiyani... Tuturiyari hapai mitiwauke tiyutihekwariya, taniuki hapaina pi’aneni, hikixeikia pika’aneni, taniuki piyuhekwariyani, teputiniukani, taniwema yunaiti, tatiriyama, ‘enatemitama mekikutari.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**





# Índice

Presentación	6
Mi perrito blanco	13
Haytemay	14
Mariposa roja	15
María Luisa	16
Temporada de lluvia	17
El puerco	18
Mi hermano come plátano	19
Mi abuela	20
Mi hermano	21
Mi papá y yo	22
Los gallos cantan	23
Madre querida	24
A la tierra	25
Muchacha de labios rojos	26
A mis padres	27
El llanto	28
Yo quiero ser un niño	29

# Kepaimeti mirayemie

Mirayemie	7
Ne tsiki meu tuxa	13
Haitemai	14
Kipi meu xeta	15
Útsima	16
Witari iyiki	17
Tuixu	18
Ne taru karu pikua a	19
Nekutsi	20
Ne matsika	21
Ne papa matia	22
Wakanari me puku hiwa	23
Ne mama	24
Kuie	25
iÚka mata xeta	26
Ne papama	27
iUkai	28
Neta nunutsi nepi hikitini keyu	29





Las aves	30	Memite ki witiwe	30
Me gusta el color rojo	31	Netsi nake mi xeta	31
El agua	32	Ha	32
Mi mamá	33	Minewarutsi	33
Panadería	34	Pani mi watuiya	34
Mi papá y su papá	35	Ne papa yupapamatia	35
La gallina y el pollito	36	Wakana matia pixixii	37
Adivinanza	38	Kenetimati	38
Adivinanza	39	Kenetimati	39
Adivinanza	40	Kenetimati	40
Adivinanza	40	Kenetimati	40
Adivinanza	41	Kenetimati	41
Adivinanza	42	Kenetimati	42
Adivinanza	42	Kenetimati	42
El bosque	43	Mu hukuyatsie	43
Nacimiento del Sol	44	Tau kemitiunuiwaxi	45
Calzón roto	46	Xaweruxi tsani	46
Pájaro carpintero	47	Kemitiuyiwe kuetakixi	47



Los pescadores	48	Tsaparitamete	48
La radio	49	Niuki wiwimame	49
Adivinanza	50	Kenetimati	50
Adivinanza	51	Kenetimati	51
Adivinanza	52	Kenetimati	52
Calendario de las fiestas tradicionales de la etnia huichol	53	Kepauka íxiarari muyuwewixime wixaritari wa hetsia	53
El risco	54	Kawitia	54
Los Sapos	55	Temu tia	55
Los músicos tradicionales	56	Xawererutsixi	56
La presa de Aguamilpa	57	Ha manunametsie	57
Refrán	58	ixatsi niukiyari	58
Refrán	58	ixatsi niukiyari	58
Refrán	59	ixatsi niukiyari	59
Las naranjas	60	Narakaxi	60
Columpio	60	Warii	60
No llores	61	Pepika tsuakani	61
Leyenda de Simón	62	Kemiranayetia Tsimuni	63



# Mi perrito blanco

Mi perrito chiquito está muy bonito y es muy juguetón.

Siempre juega conmigo en las tardecitas.  
En las mañanas, le doy tortillitas con mucha agüita.

Siempre persigue a las iguanitas.  
Mi perrito blanco, ¡qué bonito es!

# Ne tsiki meu tuxa

Ne tsiki tsimpe witsi piãne  
kuinie tiuyuwaikawie taikai  
ne hamatia kaniuti waikani.

Ximeri papa nekanitimikuani  
meta ha wauka netitiharitiwa  
ketsixi waika piwaweweiya  
netsiki mautuxa witsi pititemaiki.

**Normaida Carrillo Díaz**  
**Escuela Cristóbal Colón**  
**El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.**

# Haytemay

En ese cerro viene bajando Tito,  
vendiendo guayabas en su burrito.

Vendiendo guayabas a cuatro pesitos,  
tiene maduritas, tiene verdecitas.  
¡Qué rico saben las guayabas de Tito!

# Haitemai

Iya hiritsie Haitemai kanakamieni  
wayewaxituati yu puritutsie,  
nauta, ituati yuxexuime wayewaxi  
kuakuaxime pexeiya, yuyuime pexeiya,  
witsi pa, ane haitemai wayewaxixa.

**Normaida Carrillo Díaz**  
**Escuela Cristóbal Colón**  
**El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.**





## Mariposa roja

Mariposa de color rojo  
que vuela en el aire  
buscando flores  
para sacar miel.

Mariposa roja,  
buscando flores rojas.  
Hasta que encuentre flores,  
descansará.

## Kipi meu xeta

Kipi meuxeta wapai muwietiyeika  
tutú kuwaneti witsi muanene  
tutu mukuwaune iti itseniki  
kipi meuxeta tutu mixeta kanikuwauneni.

Wiki meuxeta kaniutiwieniri akewa  
ke yu tutú makaxeiya kaneka uxipimiki.

**Normaida Carrillo Díaz**  
**Escuela Cristóbal Colón**  
**El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.**

# María Luisa

María Luisa, que estás en el puente  
con un ramo de flores,  
también dame a mí, para tener,  
aunque no sea dios.

María Luisa, dame tus flores  
que están muy bonitas,  
para traer yo también.

# ‘Útsima

‘Ari ‘Utsima puente pemakawe  
tutú pemapine neta neneupitia  
neta nepepika, tsepa neka ka  
kauyari.

‘Ari ‘Utsima ‘atutú keneneupitia  
witsi pi ‘anene neta nepepika.

**Normaida Carrillo Díaz**  
**Escuela Cristóbal Colón**  
**El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.**



# Temporada de lluvia

Por culpa de la lluvia no limpié mi cuamil,  
ahora todos dicen que soy un flojo.

Por culpa de la lluvia no limpié mi cuamil,  
ahora todos dicen que soy un flojo.

# Witari iyiki

Witari iyiki nemikanekamairi  
kename waniu nene iraxie  
pitik uniuwa.

Witari iyiki nemikanekamairi  
kename waniu nene iraxie pi ti  
kuniuwa.

**Jacinta Díaz Torres**  
**Escuela Cristóbal Colón**  
**El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.**

# El puerco

Al puerco le gusta mucho bañarse.  
Todo el día le gusta bañarse en el charco,  
le gusta jugar mucho cuando se baña.

En el día anda bien sucio de lodo.  
El puerco con su trompa  
juega mucho en el lodo.

# Tuixu

Tuixu kuinie piti iwa tukariki  
hapa piye hupu iwameti, tuixu  
haxu kuinie pitiwaika.

Tukariki kuinie reu haxumati ti  
yianeni, tuixu yutsuriki kuie  
piwaika.

**Normaida Carrillo Díaz**  
**Escuela Cristóbal Colón**  
**El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.**





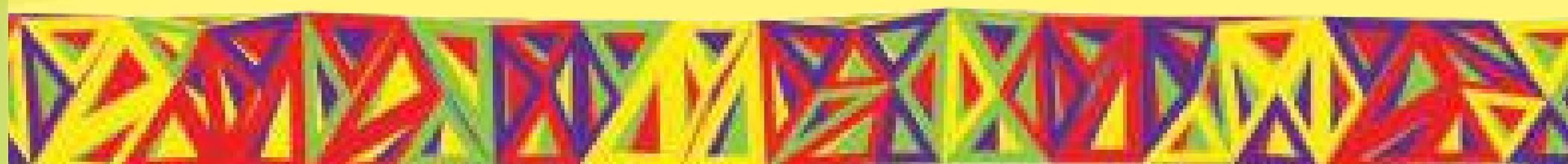
## Mi hermano come plátano

Mi hermano come plátano  
sentado en su silla.  
A mi hermano le gusta mucho el plátano.  
También el guajolote se acerca  
para comer plátano.

## Ne taru karu pikua a

Ne taru karu pikua a, iparitsie  
a kaiti ne taru karu kuinie pi  
ti kua a, karu hura pikeká karu,  
kuaimiti, ne taru patsuaka  
karu hau kuamiti, karuya aru inawairieniki.

**Normaida Carrillo Díaz**  
**Escuela Cristóbal Colón**  
**El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.**



# Mi abuela

Mi abuela cuece calabaza.  
La calabaza con piloncillo es dulce,  
la calabaza con leche también se come.

El niño y su abuela comen  
calabaza con leche.  
La calabaza sabe rica y es dulce.  
Mi abuela coció la calabaza.

# Nekutsi

Nekutsi xutsi pi,etsa  
xutsi tsakakamatia pakaka,  
xutsi retsimatia tsiere  
pikuaiwa.

Nunutsi yu kutsi matia retsi,  
xutsi matia me pi kua a  
xutsi tsipa ane ha kakati  
ne kutsi xutsi pika etsaxi.

**Normaida Carrillo Díaz**  
**Escuela Cristóbal Colón**  
**El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.**





## Mi hermano

Mi hermano y su hermano fueron a matar chapulines.  
El chapulín brinca muy rápido por miedo a mi hermano.  
Mi hermano y su hermano tuvieron un chapulín,  
mi hermano llora porque mató al chapulín.  
Mi hermano y su hermano tuvieron un chapulín.

## Ne matsika

Mematsika yu matsikamatia  
utsika me peumieyu, utsika  
nematsi makati kuinie pitiyuka unarime.

Nematsika yu matsika matia  
utsika mepeumiyu hatia, ne matsika  
utsika umieka, patsuaka, ne matsika  
yu matsikamatia utsika me petui.

**Normaida Carrillo Díaz**  
**Escuela Cristóbal Colón**  
**El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.**

# Mi papá y yo

Mi papá y yo fuimos al río ayer,  
al llegar nos pusimos a pescar,  
mi papá sacó un pescado del río.  
Cuando mi papá sacó el pescado  
lo llevamos a la casa.  
El pescado, cuando se come  
con tortilla sabe rico.



# Ne papa matia

Ne papa takai matia ne manitia  
pantia, hatia te axiaka tepetikuaitcipaxu  
ne papa tsapa apame pe kuatsipiyaxi.,  
te pei ha, tsapa ne papa matia, witsi a aneme.

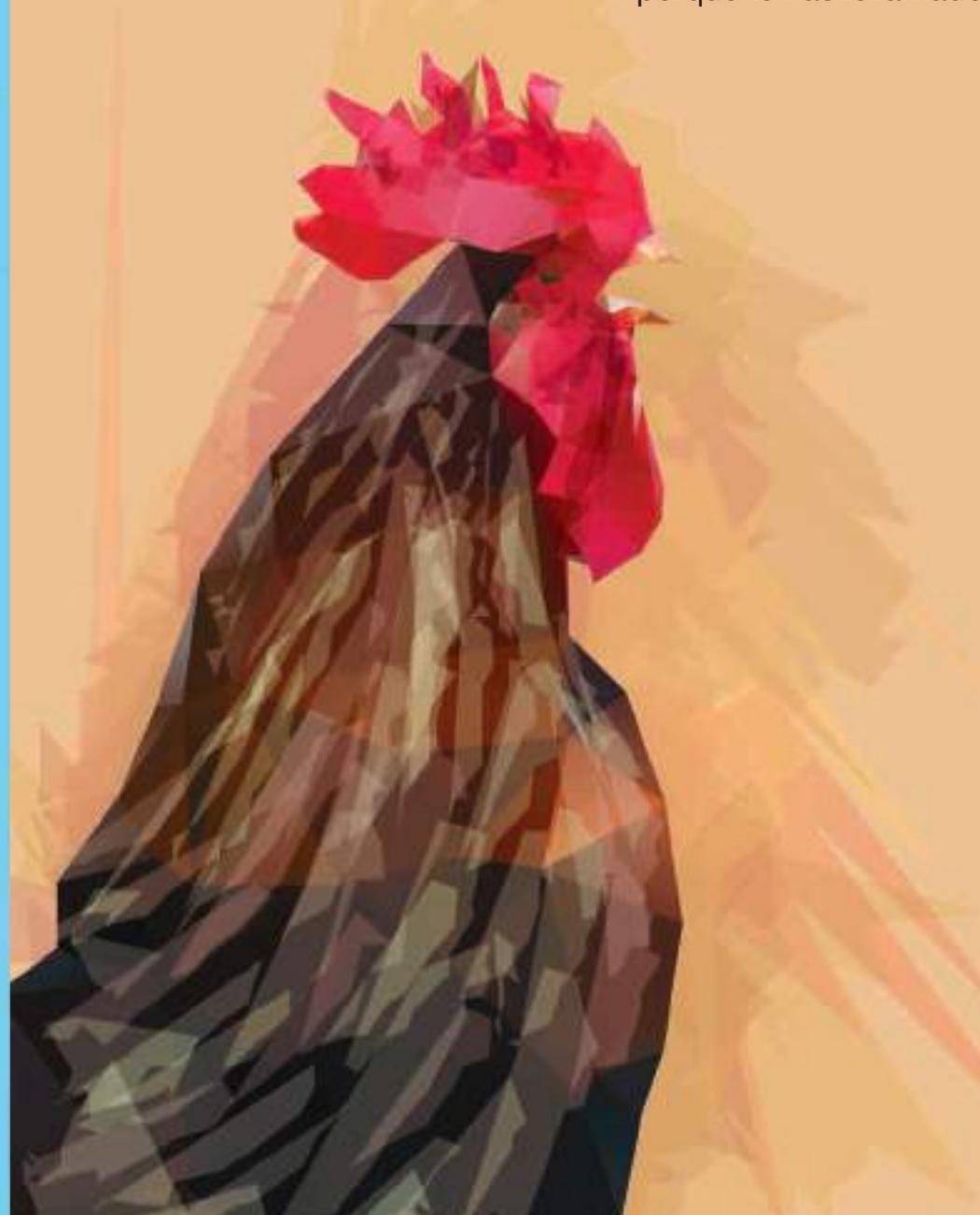
**Normaida Carrillo Díaz**  
**Escuela Cristóbal Colón**  
**El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.**



# Los gallos cantan

Los gallos cantan esperando que te levantes.  
Tú, mujer, que te levantas tan temprano,  
el amanecer se refleja en tu rostro y,  
al salir el Sol, bellamente lo alumbra.

Las estrellas brillan con más fuerza,  
la Luna alumbra con más fuerza  
y los gallos cantan con más gusto  
porque te has levantado.



## Wakanari me puku hiwa

Wakanari me puku hiwa meta ikuewati pamanukukeniki,  
eki uka kuiti ximeri pamanukukeka.

Ximeri mika hekiare tsie ekimeri ne matsikuxexeiya, tau  
matineika a hixie matsi kikixiya, xirawetsixi waika me  
pumerika, metseri matsi wauka pikixe, wakanari, kui  
mepi ti hiwa pamanukukeniki.

**Valentina González de la Cruz**  
**Escuela Cristóbal Colón**  
**El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.**

# Madre querida

Madre querida:

Hoy te quiero decir  
lo mucho que te quiero.  
Tú, que te has preocupado  
siempre por mí desde  
que era pequeño.

Tú, que me has guiado  
por un buen camino  
a través de tus ejemplos.  
¡Te quiero mucho mamá!

# Ne mama

Ne mama hiki nemeti hiawe  
kuinie ne mareu nakierie, eki  
peminetsi iwiya itsi nemutewi  
kaitsiepaiti aixia nemetsie huye  
kamieti nematsi uweiyaniki.

¡Ne mama kuinie namareunakierie!

**Adolfo Muñoz López**  
**Escuela Cristóbal Colón**  
**El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.**





# A la tierra

Tú eres como una madre santa,  
te sacrificas por todos tus hijos,  
estén en donde estén,  
siempre te recuerdan.

Yo te amaré toda la vida,  
porque tú me alimentas  
para darme fuerzas y poderte cultivar.

## Kuie

‘Eki pepi hiki ta mama  
‘eki a niwema wa hetsie  
pe pika niere.

Tsepa hakewa me me uwa  
tsiepire me mas aye ‘eriwa. Ne  
nematsi nakierieka  
‘eki pemi netimikuaki  
tirikariya pe mi netsi yatuirie  
nema tika etsirieniki.

**Bladimir Jiménez Carrillo**  
**Escuela Indio Mariano**  
**Cofradía de Pericos, municipio del**  
**Nayar, Nayarit.**

# Muchacha de labios rojos

Muchacha de labios rojos,  
dime: ¿de qué te alimentas?,  
pareces una pajarita.  
Yo por ti suspiro,  
tú me gustas mucho.

# ‘Úka mata xeta

‘Úka mataxeta, tita petikua a  
wiki pai pepiti a xexeiya  
ne a hetsie mieme nepi yi hiawe  
eki waika pepinetsi hakanake.

**Noé Díaz González**  
**Escuela Venustiano Carranza**  
**Mesa del Caimán, municipio del Nayar,**  
**Nayarit.**





## A mis padres

Queridos padres:

Se lo debo todo a ustedes,  
por el esfuerzo y el sacrificio  
que me brindaron en mi formación.

Inolvidables padres:

Cultivaré una planta  
que les dé frutos hasta el  
último día de sus vidas.

Única ilusión esperada  
de su hijo inolvidable,  
que en donde quiera que esté,  
los recuerda, los ama y los quiere.

## Ne papama

Ne ukiyarima  
naimi meki nepiti xe apinierie  
xeminetsi u parewi miki waika meki  
yu mama xeminetsi yetuiri ne miti yuta ikitianiki.

Xe pika yu timaiyania ne papama,  
iteiri ne pika eni,  
miti xemikuaniki mexixi xe ayene niere  
mipai xeikia piti ku eriwa xe hetsie mieme.

Akewa tsepa neme yeika, xe hetsie  
ne muti erie, tsipika nereu nake erie.

**Bladimir Jiménez Carrillo**  
**Escuela Indio Mariano**  
**Cofradía de Pericos, municipio del Nayar, Nayarit.**

# El llanto

El llanto se me cae  
de tanta tristeza  
porque no ha llovido.  
Yo soy un campesino  
que siembra maíz,  
cuando la lluvia caiga  
la milpa estará contenta.

# 'Ukai

Ne ukai pa neika  
waikawa nemi iyarixieki,  
mika uka wiwiyeki  
ne nepuka etsa  
ne nepuka etsa iku,  
kepauka mika wiyetsie  
waxa waikawa puyuti temawieni.

**Maximina González Caloca**  
**Escuela Yurame**  
**El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.**



# Yo quiero ser un niño

Yo también quisiera  
ser un niño como ustedes;  
mover mis manos y mi cabeza,  
lo que sí puedo hacer,  
es ayudarte a escribir.



## Neta nunutsi nepi hikitini keyu

Neta nunutis nepi hikitini keyu xe hepai  
ne mamate nepikuyuitiwanikeyu, ne mu u nepu yeiwenikeyu nepu waikanenikeyu  
peri nepika yiwe hirixia nemetsi parewie utiarikaki.

**Cayetano Caloca Muñoz**

**Escuela Yurame**

**El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.**



# Las aves

Quisiera volar como las aves,  
que vuelan, vuelan y vuelan,  
pero no me preocupo, porque  
con lo que aprendo en la escuela,  
también vuelo, vuelo y vuelo.

## Memite ki witiwe

Neta nepiku wienenikeyu memite kiwitiwe wa hepai  
memiteki witiwe, witiwe, witiwe, yatiti atsi nepikareu erie  
tita memiretimamate tiwa ikitiarie tsie  
neta nepioku wiene, wiene, wiene.

**Cayetano Caloca Muñoz**  
**Escuela Yurame**  
**El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.**





## Me gusta el color rojo

Me gusta el color rojo,  
porque mi sangre es de ese color.  
Por ser indígena wixarika,  
estoy orgulloso.

## Netsi nake mi xeta

Pinetsi nake kuruxi mi xeta  
ne xuriya mipai mi aneki  
nemi tewi wixarika  
aixi nepireu erie.

**Álvaro Minjarez Caloca**  
**Escuela Yurame**  
**El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.**

# El agua

El agua es clara,  
bien clara.  
La vista del niño  
también es clara.

# Ha

Ha tsipiranuye hekia  
yeme panuye hekia  
nunutsi hixieya tsiere  
tsipiranuye hekikia.

**Imelda González Díaz**  
**Escuela Yurame**  
**El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.**





## Mi mamá

Mi mamá hace mimi,  
mimi para María,  
hace mimi mi mamá,  
mimi para María.

## Minewarutsi

Ne warutsi, ne warutsi  
mitiu kukutsu mimi  
ne warutsi ne warutsi,  
mariya miti tewa ne warutsi.

**Maximina González Caloca**  
**Escuela Yurame**  
**El Naranjo, municipio de Ruiz, Nayarit.**



## Mi papá y su papá

Mi papá y su papá  
comen papas.  
Su papá y mi papá  
papas comen.

## Ne papa yupapamatia

Ne papa yupapamatia  
mepi kua a papa.  
Yu papamatia ne papa  
papa mepu kua a.

**Cayetano Caloca Muñoz**  
**Escuela Yurame**  
**El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.**

# Panadería

Fui a la panadería  
a comprar pan,  
pero en la panadería  
el panadero me dijo  
que no había pan.

Panadero:

¡Yo quiero comer pan!

# Pani mi watuiya

Nepeku yeixia pani muwatuiyatsie  
ne hau nanaimieka pani  
muwa pani muwatuiyatsie,  
pani tuayame nera hiawekai  
kename ka he xuawekai pani.  
nenepetayi kena pani,  
ne pa nepeukuaimiki.

**Julián Caloca Minjarez**

**Escuela Yurame**

**El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.**



# La gallina y el pollito

La gallina y el pollito  
dicen: ka, ka, ka, pia, pia, pia.  
El pollito y la gallina  
dicen: pia, pia, pia, ka, ka, ka,  
ka, ka, ka, pia, pia, pia, pia.

# Wakana matia pixixii

Wakana matia pixixii  
meputi yuane: ka, ka, ka, pia, pia, pia.  
Pixixii matia wakana  
meputi yuane: pia, pia, pia, ka, ka, ka,  
ka, ka, ka, pia, pia, pia,  
pia, pia, pia, ka, ka, ka.

**Cayetano Caloca Muñoz**  
**Escuela Yurame**  
**El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.**



# Adivinanza

Se para con  
cuatro patas  
planas y está  
esperando  
a todos.  
¿Qué es?

(El equípal)

## Kenetimati

Nauka meki  
kaniukekani  
ana weriti, yu naime kani  
wa kuewieka.

(tpari)

**Emigdio de la Cruz Muñoz**  
**Escuela Indio Mariano**  
**Cofradía de Pericos, municipio del Nayar,**  
**Nayarit.**

# Adivinanza

Es chiquito  
hace muy feo  
y vive entre el zacate.  
De frente y atrás  
camina muy rápido,  
además es negro.  
¿Qué es?

(El piojo)

# Kenetimati

Tsikanipeni  
haxa katiniyu  
mamatiwani,  
'u ixayakaku  
kanikieka  
yi hixima  
meta yukutama,  
kuinie kanayiweni  
kaneu yiwini.

('Até)

**Emigdio de la Cruz Muñoz**  
**Escuela Indio Mariano**  
**Cofradía de Pericos, municipio del Nayar,**  
**Nayarit.**



# Adivinanza

Tiene cuatro patas,  
es muy grande  
y tiene barbas  
en la panza.  
¿Qué es?

(El toro)

Tiene dos ojos,  
tiene dientes,  
abre la boca  
y también canta.  
¿Qué es?

(La radio)

# Kenetimati

Kani nauka ikani,  
a ka ni pani,  
yu yuriepa  
kana mixini.

(Turru)

**Emigdio de la Cruz Muñoz**  
**Escuela Indio Mariano**  
**Cofradía de Pericos, municipio del Nayar,**  
**Nayarit.**

Hutakia kana hixini,  
kana mamani  
tiuta kuaxawa  
meta a tiuta kuika.

(Niki miku wiewe)

**Emigdio de la Cruz Muñoz**  
**Escuela Indio Mariano**  
**Cofradía de Pericos, municipio del Nayar,**  
**Nayarit.**



## Adivinanza

Tiene cuatro patas,  
también cuatro ojos,  
tiene dos orejas,  
lleva a las personas  
a otras partes.  
¿Qué es?

(El carro)

## Kenetimati

Kani nauka ikani,  
naukakia ra hixi,  
meta hutakia ra naka,  
miki katini yitikini  
ya xeikia memi papa.

(Turuki)

**Emigdio de la Cruz Muñoz**  
**Escuela Indio Mariano**  
**Cofradía de Pericos, municipio del Nayar,**  
**Nayarit.**

# Adivinanza

En la cintura  
está delgado,  
lo utilizamos  
para contar los  
objetos.  
¿Qué es?

(El número 8)

Se parece  
a la pata del puerco,  
lo utilizamos para  
contar los objetos.

(El número 3)

# Kenetimati

Yu yuriepa  
tsi ka na nupeni,  
iniari kani  
hiki tini.

(Ata haika)

**Emigdio de la Cruz Muñoz**  
**Escuela Indio Mariano**  
**Cofradía de Pericos, municipio del Nayar,**  
**Nayarit.**

Tuixu ketaya hapai,  
kati niyu hekiaka  
ki mana teka te ni  
ini niata ni iniari  
kani hikitini.

(Haika)

**Emigdio de la Cruz Muñoz**  
**Escuela Indio Mariano**  
**Cofradía de Pericos, municipio del Nayar,**  
**Nayarit.**

# El bosque

Éste es el lugar del área boscosa en donde predominan el pino, el roble y el encino. Recientemente, en esta área forestal se han extraído grandes cantidades de madera de pino por una empresa maderera de Durango. La gente se encarga de trozar las ramas que quedan de la extracción de la madera.

# Mu hukuyatsie

Enapi hirtsie huku puxuawe, tuaxa tsiere xiu, hekuameki ena huku putaxitekie Durango, mepayenexia yuwaikawa te úximayatamete, turukitsie waika petikie huku. Teiteri mamateya muyu hayewaxi mepiwitetiwe huku manuyu hayewaxia mepiyurie.

**Eugenio Carrillo de la Cruz**  
**Escuela Cristóbal Colón**  
**El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.**

# Nacimiento del Sol

En los tiempos remotos, las personas salieron del mar y se fueron rumbo a las montañas, entonces vieron la necesidad de que algo alumbrara la Tierra. Se reunieron para ver de qué manera se podía conseguir la luz. En la plática acordaron que si aventaban a alguien al fuego, éste se convertiría en sol; enseguida hicieron el intento, cavaron un hoyo, encima le pusieron palos y le prendieron fuego; luego colocaron unas piedras. Después alguien se aventó al fuego, luego otro lo siguió, uno se convirtió en estrella y el otro en luna. Alguien más preguntó: “¿Quién se convertirá en sol?, debe de ser un niño que juegue con un aro y lo fleche al centro”.

Por fin encontraron al niño y le preguntaron a la mamá que si aceptaba que arrojaran al niño a la hoguera. La mamá dijo que no, porque era su único hijo, finalmente le preguntaron al niño, quien aceptó arrojarse con la condición de que luego adivinaran su nombre. Entonces el niño se arrojó a la lumbre. Pasaron seis días y no adivinaban su nombre, una mañana, cuando salía el Sol, una codorniz dijo: “Xiri, xiri, xiri” que es calor; y el guajolote dijo: “Tau, tau, tau” que es el nombre del Sol. El conejo dijo: “Tawewiekame”. Estos animales adivinaron el nombre del niño, como castigo al conejo le arrancaron la cola y al guajolote le rasparon el pescuezo.

# Tau kemitiunuiwaxi

Haitiari mireuka hane teiteri titiwaniu hapa mepatinexia hiritsie waniu haketu meputamarixi, ana waniu piyiwikai waniu 'ana mepuyu 'eniekai mepite 'utixa kepai waniu meyime tiyikixiyame mepika xeiyakekai.

Xewiti waniu putayi wiriki tewiyari, xewiti waniu taipa xika heuyu hiani tau payanikekai 'aimieme waniu mepati tekataxi waika waniu mepeuyewe yameyiati, taipa me heuxiriweti hipati waniu xirawetsixi mepaki, xewitita waniu metseri.

Xewiti waniu mipai putayi nunutsi 'iya mi waikane mitimine miki kaniyimiki, mamaya waniu kaniuta 'iwawiyarieni mikita waniu katitauni mikixeikia waniu rexeiyakai. Nunutsi tawaniu kaniuta iwawiyarieni, miki ta waniu tiutayi xikatsi xenetsi atinaikuni nekaniyu wairiyani ya haiti waniu taipa kaneutsuna ataxewirieka tukariwaniu tinakixe akuxiwaniu mepika heitimai wawekai.

Anatinekaku wanui xiau waniu xiri, xiri, xiri niutayini, aru ta waniu tau, tau, tau, niutayini tatsiu ta waniu tawewiekame niuta yini memite hetimaki waniu wakaxi kana hunarieni 'aru ta waniu yukiipi tsie kaneuka kutsanarieni miretimaki ya waniu ti nanuyeyani 'aru 'ana waniu yunaiti makate niutatani.

**Antonio García Medina**  
**Escuela Cristóbal Colón**  
**municipio del Nayar, Nayarit.**

# Calzón roto

Recuerdo cuando éramos niños,  
nos gustaba mucho bañarnos  
en el arroyo que pasa por el rancho.

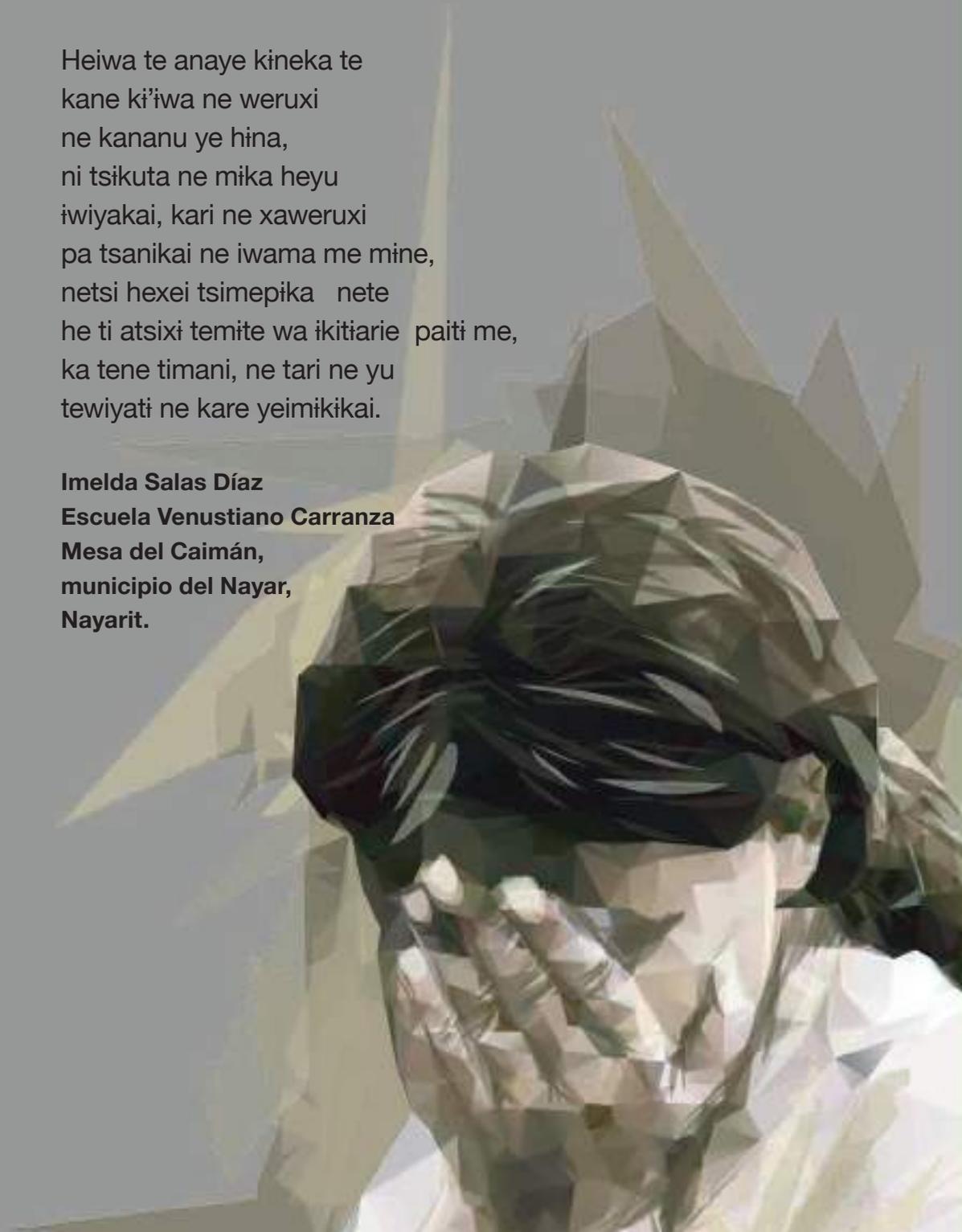
Un día nos fuimos a bañar  
después de salir de clase,  
cuando me quité el pantalón,  
no me di cuenta, pero  
traía los calzones rotos  
de atrás. Cuando me vieron  
mis amigos se rieron bastante.  
Se supo en toda la escuela,  
yo, de la vergüenza, ya no  
quería ir a clases.

# Xaweruxi tsani

Meri paiti temi tiritikai kaitsie,  
kuinie teka te niuti iwakai tini  
aki mana, takiekari tsie  
heuye hanekaku.

Heiwa te anaye kineka te  
kane ki'iwa ne weruxi  
ne kanaanu ye hina,  
ni tsikuta ne mika heyu  
iwiyakai, kari ne xaweruxi  
pa tsanikai ne iwama me mine,  
netsi hexei tsimepika nete  
he ti atsixi temite wa ikitiarie paiti me,  
ka tene timani, ne tari ne yu  
teuiyati ne kare yeimikikai.

**Imelda Salas Díaz**  
**Escuela Venustiano Carranza**  
**Mesa del Caimán,**  
**municipio del Nayar,**  
**Nayarit.**



# Pájaro carpintero

Hace mucho, en la época de la Revolución Mexicana, la gente vivía en difíciles condiciones. Los grupos guerrilleros, de cualquiera de los bandos, andaban por todas partes, por eso la gente vivía asustada y casi no se dejaba ver.

Dicen que cuando los revolucionarios encontraban a alguien en el camino lo hacían prisionero o esclavo. En una ocasión, un señor iba caminando por la sierra donde abundan los pinos, iba tocando el violín, de repente sonaron los disparos, entonces la persona, antes de que la hirieran o la tomaran prisionera huyó como pudo. Cuando estaba en su escondite entre las piedras, se fijó que sólo traía la cabeza de su violín entre las manos. Después se asomó para ver qué estaba pasando verdaderamente. Se dio cuenta de que los sonidos venían de los pinos, descubrió que en ellos estaba un pájaro carpintero dando picotazos en la madera seca. Entonces el hombre empezó a llorar por todo lo que había sucedido.

# Kemitiuyiwe kuetakixi

Meripaiti waniu mi kuyaxatikaisie kiekatari meyumariyati me mamati mekaneu uwakaitini. Xewiti waniu muwa yuxaita kaniumiekaitini hiritsie, u hukuyakaku tiyuitiaximeti yu xaweritsie, kepaikatikaku waniu, yapauka yatewa katineta tuaxieni; mexixi waniu ka axiewe kauka neuta nautsa, atsiipi kareyutima. Kauka waniu nanaye waitsetiya, kepauka waniu yu xaweriki mitiukawaxia. Hatsi pikareyutima. Kauka waniu nanaye wautsetiya kepauka waniu yu xaweriki mitiu kawaxia atsi pikareyutima. Arikeke waniu mauyutamaixia yu xaweri mu uyaxeikia neu tuka tetetiapaiti yu awietati, areutewikaku keta waniu awie kaniuti enatiyani anadari naime nieriya ti. Wapaiti waniu kiyetsie tinetaineni, tawarie matsi miyi iwiyaxi, mana waniu hukutsie wikititi niukukani tiukatutseweti. Tau, tau, tau, kuatakixi, utaiti, anakeri waniu tineti mani. Kariti waniu miki enieti pitu kurupekai. Tati waniu kuyaxi muwa me ha hutu mete hetuaxame erieti mitiuyu 'unakai 'aimiri yu xaweri ka niuta ta ara. Xeikiari niutitsuatiyani ketsi 'uyini.

**Cecilia Carrillo de la Cruz**  
**Escuela Venustiano Carranza**  
**Mesa del Caimán, municipio del Nayar, Nayarit.**

# Los pescadores

Un día, nosotros fuimos  
a pescar a un río que  
pasaba por el rancho.  
Nos juntamos  
puros jóvenes.

Llegamos al río y alistamos  
las fisgas para pescar  
las mojaras.

Al rato me metí al agua  
para pescar las mojaras,  
sólo que en vez de pez,  
me tocó sacar un perro de agua,  
cuando lo vi, salí corriendo  
asustado y todo tembloroso,  
dejé a mis amigos y salí hasta la orilla.

# Tsaparitamete

Heiwa tame teka ne ku  
tsaparita hatia, te yu  
waika te yu kuxeirieka  
tawarie te kananikine.

Teka neta axuani hatia,  
temeyu timaweripi  
wa tseweme te u iti  
mikiki titi temi muwa  
runuye tseweniki.

Ne neka hani  
tsapa ne erieti  
harika pita neka  
nanu ye tseni.  
Ne heiti makaka  
ne heita tuaka  
ne iwama, ne wa  
reku eirieka neka  
newati nautsa ke  
ne mi tiyiyiaka.

**Macario Díaz González**  
**Escuela Venustiano Carranza**  
**Mesa del Caimán, municipio del Nayar,**  
**Nayarit.**



# La radio

Hace varios años, en diciembre de 1994, llovió cinco días seguidos; llovió todo el día y toda la noche, al grado de que la lluvia casi se lleva la radiodifusora de Jesús María, La voz de los Cuatro Pueblos. Los trabajadores de la oficina tuvieron que sacar y llevarse todas las cosas que tenían. En cuanto las sacaron, la oficina en la que estaban se llenó de agua hasta la mitad. Gracias a Dios, actualmente escuchamos la radio como si no hubiera pasado nada.

# Niuki wiwimame

Meripai meuka hane, niuki wiwimame nauka hekiariyari mikuxata, ana pituuyi diciembre 1994 tsipi katiu wiyexi auxuwi tukari kani wiyekaitini iki niuki wiwimame kane hauni tima, ha manuka axetsie kananutiyani muwa me mite uximaya naime mepitewayati anari hapa ki kaniyekeni, hixiapa kaniuku atiyani, ayiwekatika kaniukuwikueni, hiki teniti eniwani katani nutuixipitiaka, wa ati hatsi pikaranuyetia.

**Emigdio de la Cruz Muñoz**

**Escuela Indio Mariano**

**Cofradía de Pericos, municipio del Nayar, Nayarit.**



# Adivinanza

Cuando caminas solo,  
en el día o en la noche,  
cuando volteas, la miras  
en todas partes.  
¿Qué es?

(La sombra)

# Kenetimati

Xika axaita  
pe uweni,  
hekita, ya yiwikita  
pe mi niereni  
xe te yu hutani,  
tsepa kewa  
peme yeika.

(Eñri)

**Emigdio de la Cruz Muñoz**  
**Escuela Indio Mariano**  
**Cofradía de Pericos, municipio del Nayar,**  
**Nayarit.**



## Adivinanza

Es chica,  
tiene una oreja  
en un solo lado  
y la utilizamos continuamente.  
¿Qué es?

(La taza)

## Kenetimati

Tsika ni peni  
kapa naka  
hipatita tapa xeikia  
kana nakatikani  
ya te kate ni  
kumaiwani.

(Watsu)

**Emigdio de la Cruz Muñoz**  
**Escuela Indio Mariano**  
**Cofradía de Pericos, municipio del Nayar,**  
**Nayarit.**

# Adivinanza

Es blanca,  
cuando comemos  
la revolvemos  
en cualquier parte  
que andemos.  
¿Qué es?

(La sal)



# Kenetimati

Kani tuxani,  
te mite kuanitsie  
teka ni niitiwani  
tsepa kewa teme  
uwa.

(Una)

**Emigdio de la Cruz Muñoz**  
**Escuela Indio Mariano**  
**Cofradía de Pericos, municipio del Nayar,**  
**Nayarit.**

# Calendario de las fiestas tradicionales de la etnia huichol

No.	Nombre de la fiesta	Mes
1	Limpia de la milpa	Agosto
2	Ofrecimiento de fruta tierna	Septiembre
3	Fiesta del elote o tambor	Septiembre y octubre
4	Adoración del elote	Octubre
5	Fiesta del esquite	Diciembre a mayo
6	Quema de hoja	Junio

# Kepauka íxiarari muyuwewixime wixaritari wa hetsia

No.	Ixuarari kemititewa	Metseri
1	Mariwaxa	'Ata haika rieka metseri
2	Tikaripa	Átanauka metseri
3	Yuimakuaxa	Átanauka metseri
4	Irikaxa	Tamamata metseri
5	Xarikixa	Tamamata heimana huta úti áti aixiwi metseri
6	Hiwatsika	Ataxewi metseri

Eugenio Carrillo de la Cruz  
Escuela Cristóbal Colón  
El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.

## El Risco

Este lugar antes recibía el nombre de Juana Burra, porque antes vivía allí una señora llamada Juana que tenía muchos pollitos. Después de que se murió la señora, le pusieron Juana Burra a este sitio, posteriormente, cuando se fundó la escuela del lugar por el profesor Eulalio de la Cruz, en el año de 1979, se le cambió el nombre, se le puso El Risco.

## Kawit̃ia

Ena pirayetewakai wanapuxu haitiari waniu úkaratsititi éna piyekatei puxuri kuinie tiwatewati. Ukaratsi mumitsie yawaniu mepite úteriwaxi wanapuxu.

Kuitiwatari yiki p̃itiu teriwarie xitsiku, p̃itiuteriwarie ipai rayetewati kanayani te ikmitamete memu axia tsie muyukamatsie, miya mekate niuyurieni úwa memite íkitakai, 1979 wiyari tise uytimiekaku.

**Eugenio Carrillo de la Cruz**  
**Escuela Cristóbal Colón**  
**El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.**



## Los Sapos

Este lugar se llama Los Sapos debido al parecido que tienen los peñascos con estos animalitos. En este lugar existe bastante agua. Según la historia, dicen que los sapos salieron del lago de Chapala, pero cuando brotó el Sol de la hoguera quedaron petrificados en este lugar.

## Temu tia

Éwa pitiuyetewa tamutsi manayetei iki tetexititi pitiuteriwariwa ena ikiyari temeixeiya mipai temutsi. Ai hetia ha waika piyema.

Haitiari mireuka haane temutsi waniu haakuepa mapiyaki mikiri waniu tau mawetsie tekata meputitai waniu mepuxerixi yu heyeme ya mepite uyaxixi.

**Eugenio Carrillo de la Cruz**  
**Escuela Cristóbal Colón**  
**El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.**

# Los músicos tradicionales

En cada fiesta tradicional los músicos tocan, son dos violinistas y un guitarrista. Tocan toda la noche y parte del día siguiente en cualquier centro ceremonial.

Hay músicos que aprenden solos y otros lo toman como una carrera. Van de peregrinos a los lugares sagrados para pedir buenas canciones y buenos músicos.

En la etnia huichol los músicos son importantes, porque a través de la música se divierte la gente y favorece la cuestión de la salud y el bienestar de la familia.

## Xawererutsixi

1xiarari mayuyexeyatsie teyuitiwamete yu hutati me puyenexia xawereru tsiere kanareru mapite ukayuitiwakai yiwikita tsiere hekita tsepa kewa mirayuyexeyatsie.

Hipati xawererutsixi yu xaita makapeitimamate hipatita mete yu iwatiwe kakaiyarita mete iwawa kuikari mimateniki tsiere mireutayuitiaweniki.

Wixaritari wakie xawererutsixi wayuitiarika pirayu kema teuteri tamawierika ana mapakanenierita kuiniya piranuti eke tsiere aixi anemeki temaka iyuniwaniki.

**Eugenio Carrillo de la Cruz**  
**Escuela Cristóbal Colón**  
**El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.**



# La presa de Aguamilpa

Anteriormente aquí era un lugar sagrado, después, cuando se construyó la presa se llenó de agua, por lo que la gente ahora se dedica a la pesca, al servicio del turismo y al transporte fluvial.

Los pescados se comercian en la ciudad de México y en Michoacán. En esta presa se genera electricidad y se envía a diferentes partes del país.

# Ha manunametsie

Matiari ena pikakakauyari tikai ha manutanametsie mepeuyunixia hikitari teuteri mana mepi kuaitsipatiwe, pitiyaxitine kanuwatsie.

Ketsite mepanati hapawa mepetiwa mekiku tsiere auriene mitiuye hane.

Ena ha manutaname metsie pixeiriya kixeme peni ariwa anutaiye kirinkutsixi wakie.

**Eugenio Carrillo de la Cruz**  
**Escuela Cristóbal Colón**  
**El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.**





## Refrán

“La persona que es honrada  
vive sin problemas”.

## Íxatsi niukiyari

Tewi aixi mi tikamie  
ka heu mati puyeika.

**Cayetano Caloca Muñoz**  
**Escuela Yurame**  
**El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.**

## Refrán

"La persona que habla mucho  
y con voz fuerte no pega".

## Íxatsi niukiyari

Tawi kuinie miwaya'ane mitiyumariuta  
pikatiyu waya.

**Julián Caloca de la Cruz**  
**Escuela Indio Mariano**  
**Cofradía de Pericos, municipio del Nayar, Nayarit.**



# Refrán

“La persona que anda bien vestida,  
no carga ni un centavo”.

# Íxatsi niukiyari

Tewi tsimireuyu kiniitia  
tumini kauyamati puyeika.

**Cayetano Caloca Muñoz**

**Escuela Yurame**

**El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.**



# Las naranjas

Tengo cuatro naranjas,  
le agrego otras cuatro  
y ya tengo ocho naranjas.  
Y tú, ¿cuántos años tienes?



# Columpio

Columpia, columpia,  
columpia niño,  
columpia, columpia,  
columpia niño.

# Narakaxi

Neme xeiya naukame narakaxi  
nemetiyatsa tawari naukame  
neme xeyari atahaikame narakaxi  
ekita kepai wiyari pepexeiya.

**Cayetano Caloca Muñoz**  
**Escuela Yurame**  
**El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.**

# Warri

Warri, warri,  
warri, nunutsi,  
warri, warri,  
warri, nunutsi.

**Marcela Caloca de la Cruz**  
**Escuela Yurame**  
**El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.**



## No llores

No llores niño,  
ya no llores más,  
que pronto te darán leche.  
No llores niño,  
ya no llores más,  
que pronto te darán leche.

## Pepika tsuakani

Pepika tsuakani nunutsi,  
ariri pepika tsuakani,  
pepitsitsi tiarieni riwaniu,  
pepika tsuakani nunutsi  
pepitsitsi tiarieni riwaniu.

**Cayetano Caloca Muñoz**  
Escuela Yurame  
El Naranjo, municipio del Nayar, Nayarit.

# Leyenda de Simón

Hace más de 32 años había una persona llamada don Simón que tenía mucho ganado, caballos, puercos y chivos, era el más rico de todo aquel tiempo.

Entonces algunos mestizos lo espieron y lo mataron por el camino, lo bajaron del caballo que montaba. Actualmente en donde fue asesinado el señor le llaman Don Simón.

# Kemiranayetia Tsimuni

Merikutsi waniu tukari meuka hane waika wiyari panuyemie,  
xewiti waniu titewati Tsimuni waika p̄rexeiyakai, wakatsixi, tuixuri  
meta tsipuri miki waika katinexeyatikaitini.

Hipati teiwarixi meneitixeyaxiani, kariki uyepana mekani  
hupieni mekanekatuaxa kawayutsie anakaime mekani mieni  
manari mukatukie. Hikiri mamierietsie teuteri makateniuteriwani  
tsimunipa.

**Emigdio de la Cruz Muñoz**  
**Escuela Indio Mariano**  
**Cofradía de Pericos, municipio del Nayar, Nayarit.**

**Wakana matia pixixii**

**La gallina y el pollito,**

de la colección Semilla de Palabras,  
se imprimió  
por encargo de la Comisión Nacional  
de Libros de Texto Gratuitos,  
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

